Porównanie tłumaczeń I Koryntian 11:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | kobieta zaś jeśli nosiłaby długie włosy chwała jej jest gdyż włos zamiast okrycia jest dany jej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a kobiecie, jeśli zapuszcza włosy, przynosi to chwałę? Gdyż włosy zostały jej dane za okrycie.\*[\*jej dane, δέδοται ( αὐτῇ ) א (IV); dane, δέδοται 𝔓 46 (200); jej dane, αυτη δεδοται C (V), w l; 530 11:15L. Włosy, nazwane tu okryciem, nie są, jako takie, tym okryciem, które wcześniej Paweł zaleca, zob. 530 11:6; samo słowo okrycie, περιβόλαιον, pojawia się też dopiero w tym wersecie.] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | kobieta zaś, jeśli zapuszcza włosy, chwałą jej jest? Bo włos zamiast okrycia jest dany [jej].  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | kobieta zaś jeśli nosiłaby długie włosy chwała jej jest gdyż włos zamiast okrycia jest dany jej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a kobiecie, jeśli zapuszcza włosy, przynosi to chwałę? Gdyż włosy zostały jej dane jako okrycie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale jeśli kobieta nosi długie włosy, przynosi jej to chwałę, gdyż włosy zostały jej dane za okrycie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale niewiasta, jeźli zapuszcza włosy, jest jej ku poczciwości, przeto iż jej włosy dane są za przykrycie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | lecz niewiasta, jeśli zapuści włosy, jest jej ku chwale, przeto iż włosy są jej za przykrycie dane? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | podczas gdy dla kobiety jest to właśnie chwałą? Włosy bowiem zostały jej dane za okrycie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A kobiecie, jeśli zapuszcza włosy, przynosi to chlubę? Gdyż włosy są jej dane jako okrycie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | podczas gdy kobiecie, jeśli nosi długie włosy, przynosi to chwałę? Włosy przecież są jej dane jako okrycie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kobieta natomiast, gdy ma długie włosy, jest to jej chlubą. Włosy bowiem zostały jej dane dla okrycia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a dla kobiety jest chwałą, gdy nosi długie włosy? Bo włosy są jej dane na zasłonę.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | U kobiety zaś włosy to ozdoba, a pierwotnie nawet okrycie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | gdy dla kobiety jest to zaszczyt? Bóg dał jej włosy na okrycie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли жінка вирощує косу, це для неї слава: їй дано вирощувати волосся замість покриття. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a jeżeli niewiasta zapuszcza włosy, jest to jej wspaniałością. Gdyż włos dany jest jej z powodu szaty. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Za to kobieta, która nosi długie włosy, poprawia swój wygląd, bo włosy zostały jej dane jako okrycie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ale gdy kobieta ma długie włosy, jest to dla niej chwałą? Włosy bowiem zostały jej dane za nakrycie głowy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kobiecie zaś—wręcz przeciwnie, dodają urody, bo zostały jej dane jako nakrycie głowy. |